





謹將呢個故事獻畀 Christine, 感謝你喺冚唪唥粵文計劃開始嘅時候, 貢獻咗你嘅粤文同插畫作品畀我哋, 並提供藝術指導。

This story is dedicated to Christine.
For your generous contribution that got us started and your ongoing support and art direction.



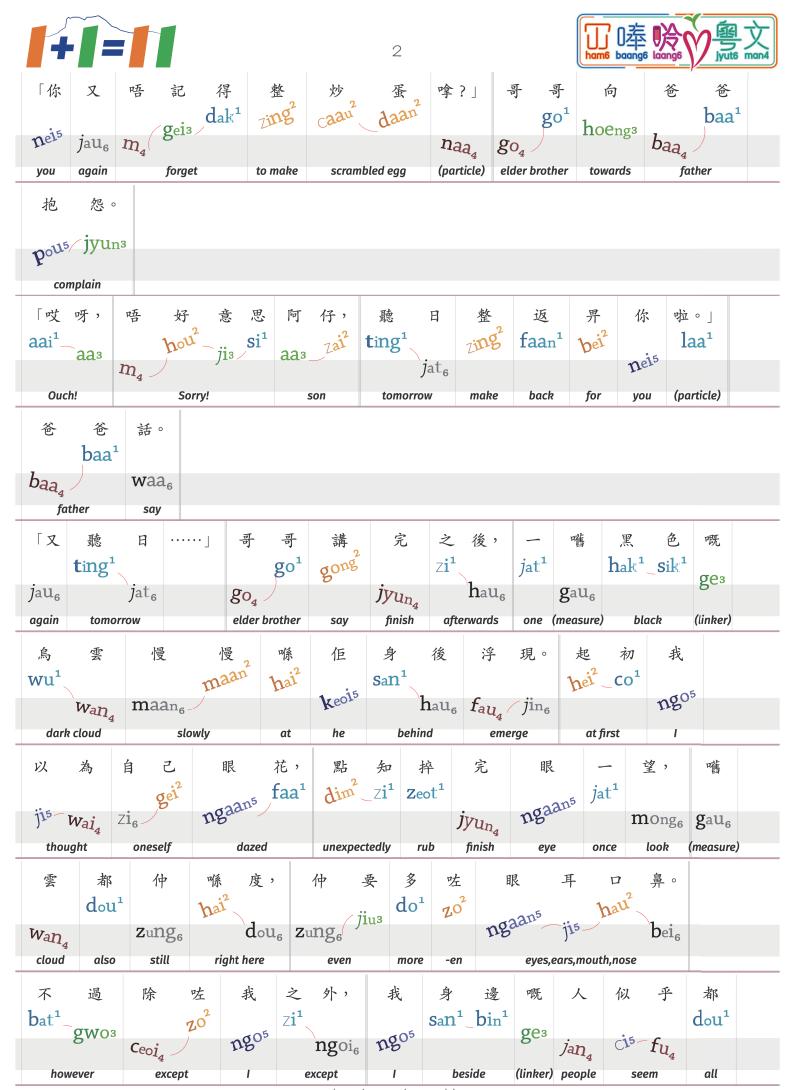


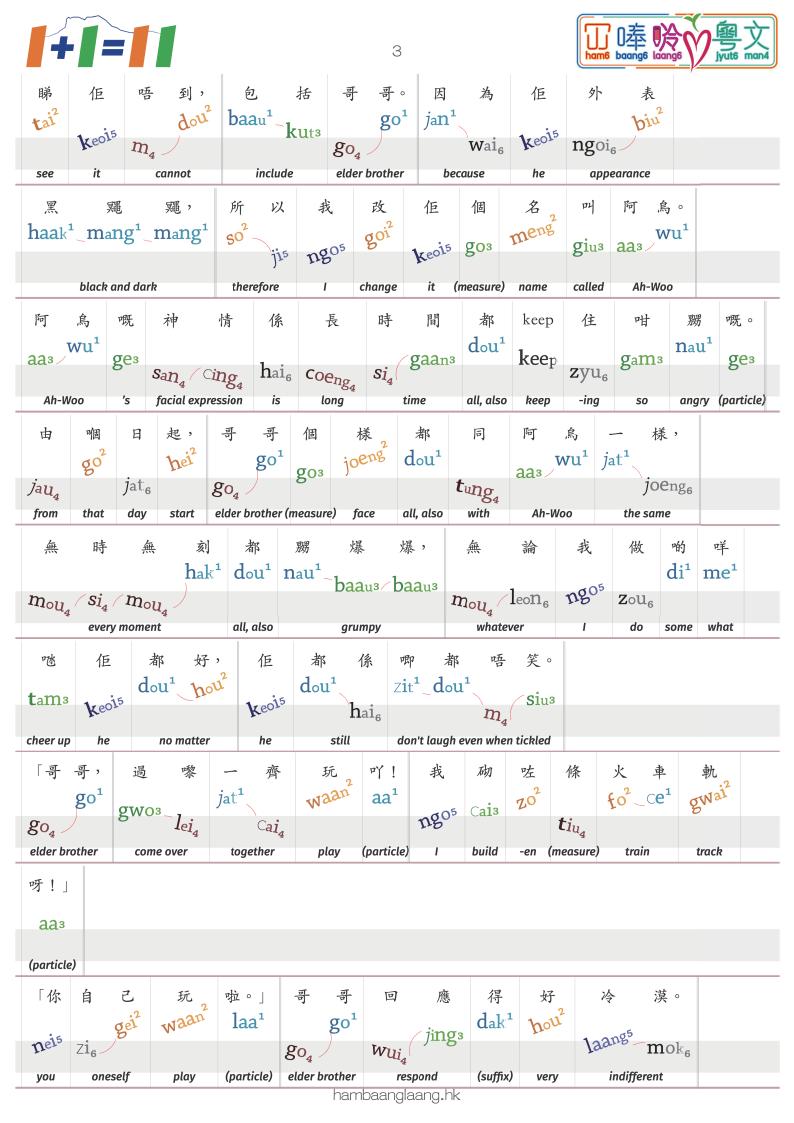


िन	*	摟	住	我	哥 哥	個	頭	已 經	— 1 · .1	個	禮差	手 ,	
aa ₃ /	wu¹ la	au z	zyu ₆	ng05	哥 go go ₄	g _{O3}	t_{aU_4}	ging ji ⁵	g jat	g _{O³}	lais ba	aai³	
Ah-W	100 h	over	-ing	1	elder brothe	r (measure)	head	already	one (r	neasure)	week		
	週 gwo3	哥	哥 go ¹		知道。 Zi ¹ dou ₆				現	可 烏 Wu			
	vever		brother		$ ext{dou}_6$ n't know	dai ₆		find o				ma ^{U5}	
				- 1						11			
	日中	既	朝与	2	哥 哥 go ¹	食	字	咽	陣,	因	為	爸 1	爸 1
jat.1	σ	ea Zi	iu ⁺ 2	oU	go	20	u _caa	in' go		ja n ¹		ba	aa¹
	j_{at_6}			g	O_4	Sik 6			Za n ₆		Wai ₆	Paa ₄	
one d					der brother		breakfast	the	at time	beca	nuse father		
又	唔	記	得	整	炒 aau ²	蛋	畀	佢 食	, 於	是	哥	哥	
		. (dak ¹	7ing2	caau²	daan	bei ²		ivu	l ¹	g	01	
jau ₆	$m^{(\xi)}$	e13 /					1	keo ¹⁵ Si	k.	Sia	go		
again	1	oraet			scramble				at		elder broti		
發	脾	 叙,	然	後	阿烏		莫	名	其	妙	哦 2	出	現
faat³	_ /	hei³		1	aa ₃ /wu	נ"					gam²	Ceot.1	••
	faat ³ pei ₄ hei ³ ji _{n4} hau ₆					ZaU ₆	mok ₆ /	ming ₄	$/k_{\mathrm{ei}_{4}}/$	miu ₆			jin ₆
thro	throw a tantrum then			then	Ah-Woo	then		unexpla			-ly	to appe	ear
條	哥	哥	身	後:									
1,4,													
hai ²		go¹	san^{1}										
hai²	go ₄ /	go¹	san ¹	hau ₆									



hambaanglaang.hk







晤

however

how

then

can





望

咗

眼

就

'				3. XJ	~	"性"	P)	۳)	王	五		н	717/1		
<i>j</i> at:1	di ¹ d	ou¹	1	nou2	Siu3	lo^1		go¹	mong ₆	202	jat.1	ngaans	•		
		n	14				go ₄		mong ₆			ngath	Zau ₆		
a bit	t all	, also n	ot	funn	ıy	(particle)	elder	brother	look	-en	01	ne glance	then		
走	開	哎 。													
, -	hoi ¹														
Zau	_1101	20													
go a	way	-en													
我	望	住		佢	個	背	影,	阿		仍		依 附	喺	佢	
				•	σο2 1	21162	jing	220 /	wu¹			ji¹ .	hai²	1.0	
ng05	mon	g ₆ Z yı	16 1	Ceo12	gos	Juis	•	aas	Ĵi	ng ₄	\ddot{n}_4	fu_6		keol5	
1	S	staring		he (measure)) back		Ah-Woo		still		attach	at	he	
身	Ł	面,	1	仲	好	似		越	嚟	越	た ?!	我	而	家	至
san ¹			'	'	hou2	121									
Jair	SOeng	/min	. 7.11		110-	(15	-		loi /ix	711† - / (laai.	ng ⁰⁵	ii 8	Z	1 3
							•	y a. 6	1614/))		2 44416		14		
body	τ	тор	ev	ven	seen	n			bigger ana	bigger		<i>I</i>	now	tr	hen
散	覺,	哥	哥	晤	開	心	嘅		兇	就					
ging ¹	goka		go¹		hoi1	sam ¹	~ 0-		hung	.1		aa ₃ V	vu¹		
	80K3	go		m_{a}			ge³	jyu _{n4}		Zau	₅∕hai	aa ³ /			
surprisin	gly realise	elder br	other	not	haj	рру	(linker)	- 2	ulprit		is	Ah-We	00		
-	·旧 ·	m L	4				1			77)					
1	迎,	點	允	可	以	赶		2	馬	76 ?					
1 4 1		4. 2	_ 1	L i	2		-	-	1	1					
bat 1	週, gwo3	dim	Sin ¹	ho	2	gon	Zat	aa	鳥 Wu ¹	ne¹					

hambaanglaang.hk

Ah-Woo

(particle)

get away





為	咗	令	哥	哥	有	返	笑 名	文,	我	暗	中	觀	察	佢
•	202	1.		go¹	jaU ⁵	faan¹	Siu3_		ng05	a m ³/	ing¹	gun¹	C aa t:3	keo ¹⁵
Wai	3	ling ₆	go ₄		Jau		Ju	ng4	118					Keo
in o	in order to make elder brother		have	back	smile	smile		secretly		observe		he		
嘅	_	舉	_	動,	包	括	佢	新	朋	友	阿	烏	嘅	
ge³	jat:1	geoi2	iat.1	_	baau	kut3	15	san¹		jau ⁵	ลลง	wu^1	ge³	
80			Ì	$dung_6$		it at	keo ¹⁵		pang	4	aus		8	
's		every r	nove		ir	clude	he	new	f	riend Al		-Woo	's	

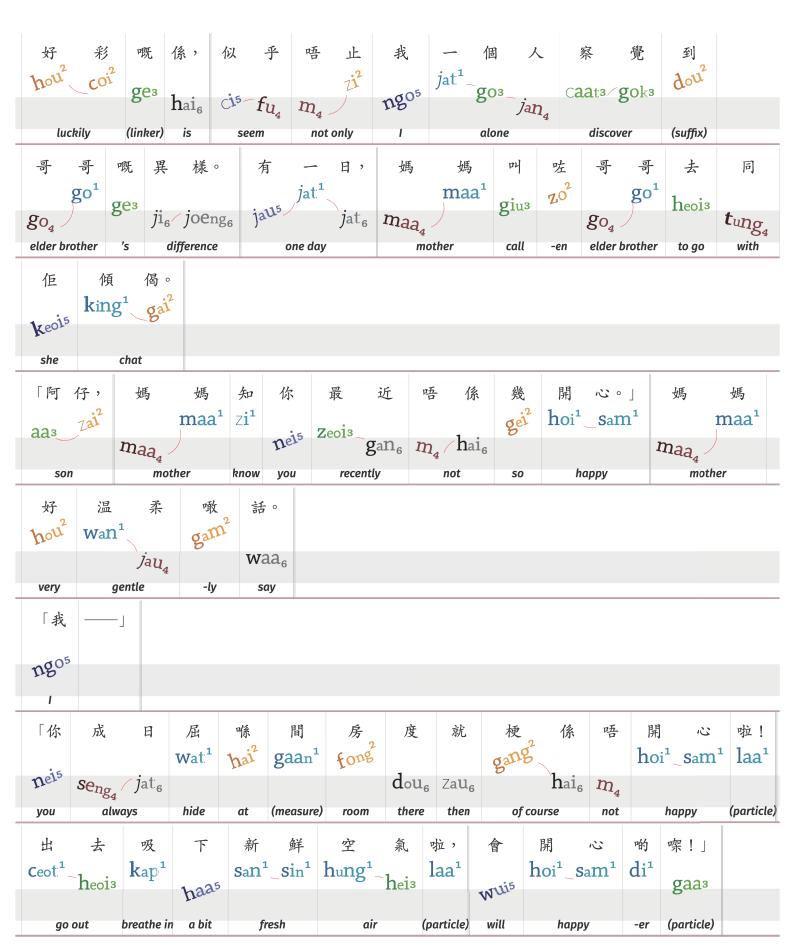


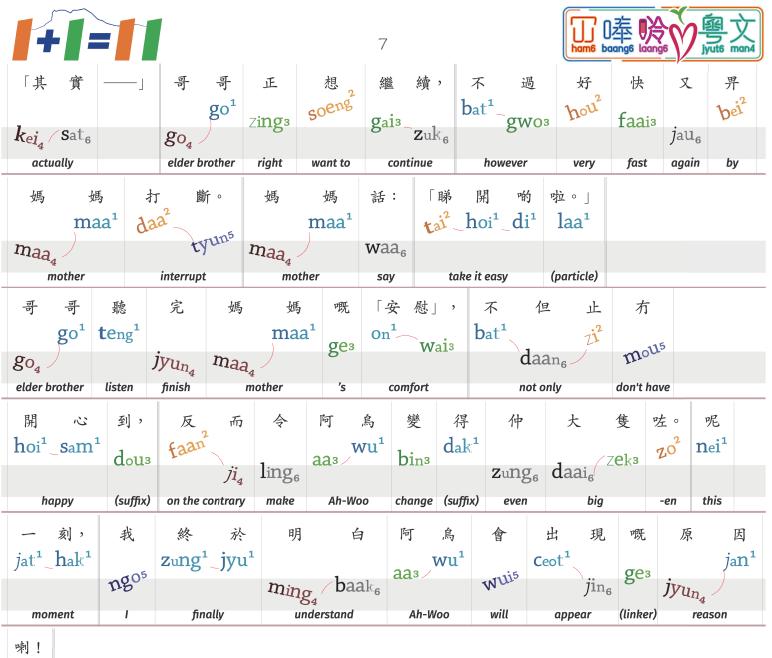






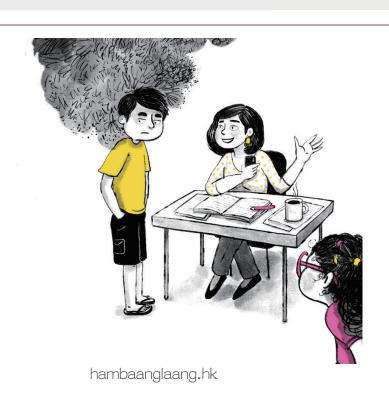






laa₃

(particle)



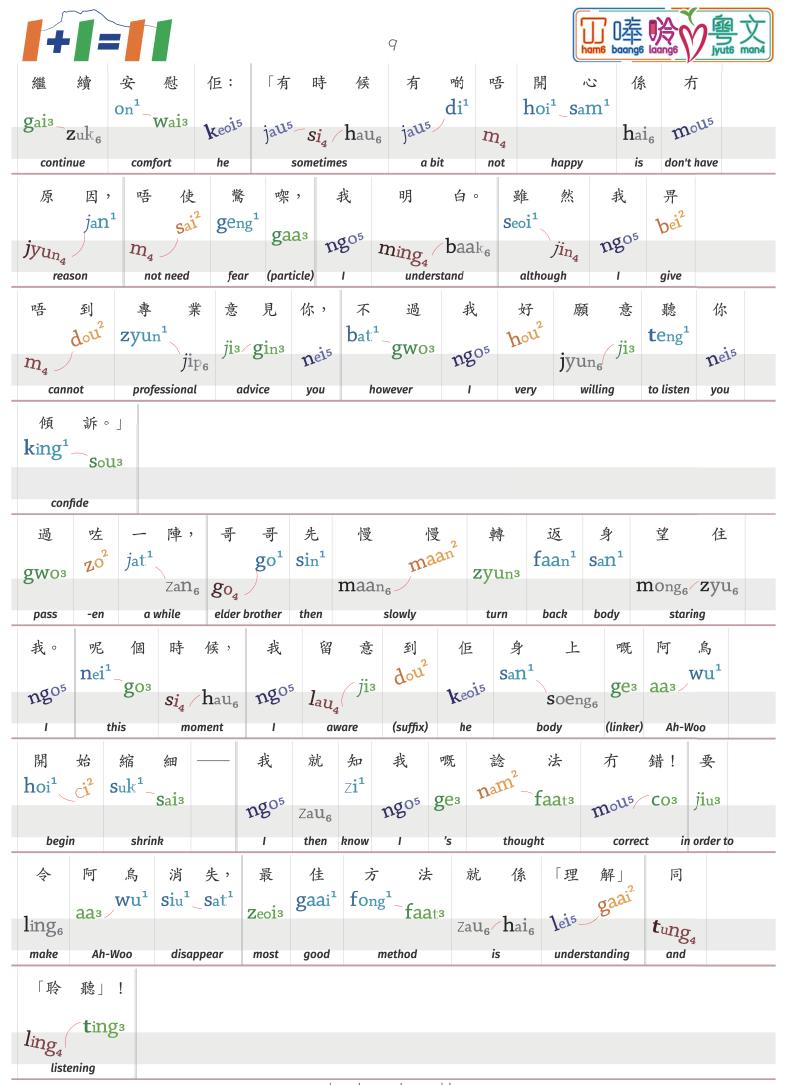






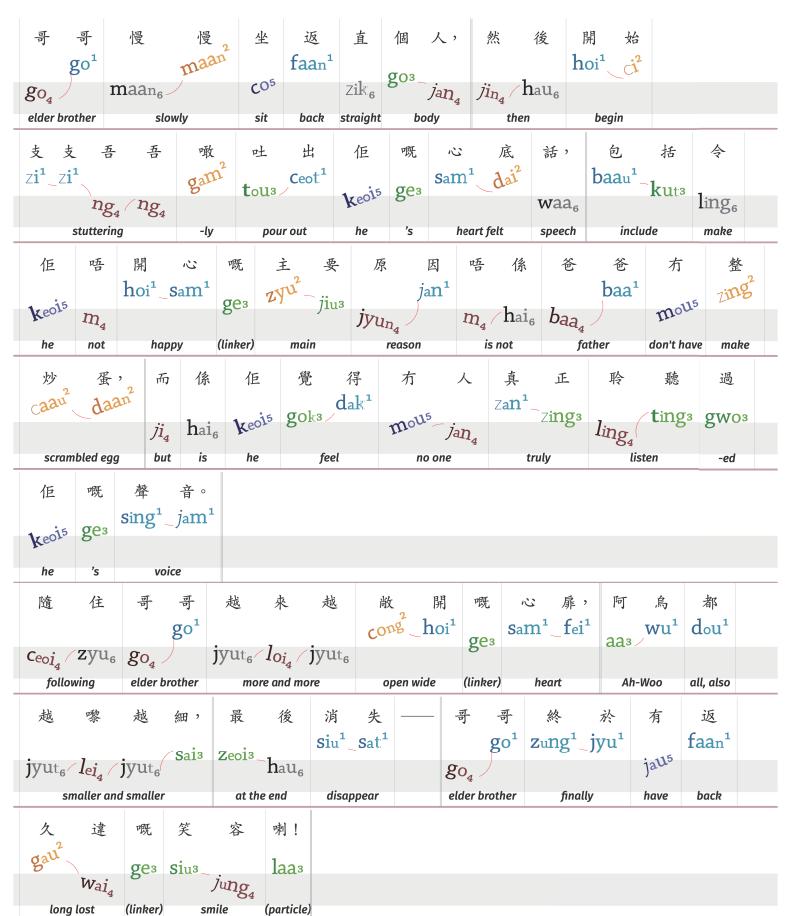
我	1	行	λ	哥	哥 CO ¹	間 gaar	1 /	房, Ong	見	到		哥 30 ¹	垂	頭	2	喪氣
ngo5		-84		go ₄					0	dou²	go ₄		S_{eoi_4}	/ t au,	!	ng³/hei³
I	W	alk	into	elder b	rother	(measu	re) r	oom	SC	iw.	elder bro	ther		de _l	oressed	
哦	瞓		•	牀	上。		我	鼓	起.2	勇	氣	F	月	佢:	F	•
gam²	far	13 h		ong ₄	soen	ng ₆ 1	1805	gu	hei	jung	hei3	m	a $\mathbf{n_6}$	keoi5	go	go ¹
-ly	lie	а		bed	abov		ı		luck up	со	urage	to	ask	he	9	r brother
你	係	咪	唔	開	N.	? B	牙?	唔	怕	同	我		講	吗!		<u> </u>
nei ⁵	h.;	(m-i	70-		¹ _Sal	m¹ (ааз	30.	paa³	4	ngo!	5 0	ong	Wos	3	
110	11a1 ₆	/mai	m_4					$m_{_4}$		tung4						
you	is o	r isn't	not		happy	(po	article)	not	fear	to	I		say	(partic	le)	, ,
哥	哥	望	咗		我	_	眼	,	擰	轉	身	背	仁	È	我	答:
	go¹		20	2		jat ¹	_	- ~5		/DIII -	san¹	h:	_			daap³
go		mong		n	g0 ⁵		nga	all	ning ₆	Zyu n ³		bui	zy	u ₆ r	g05	uaap ³
elder br	other	look	-eı		1	one	glance		tu	rn	body	Ł	ack to		1	reply
	「我 有 事 呀。」															
ng05	m	S	i ₆													
1	(alright	(ра	rticle)												
於	是	我	坐	埋		佢	張	Ē	牀,	深	呼	吸	_	口	氣	,
jyu¹						2.0	zoe	ng ¹		sam¹	fu¹_k	ap¹	jat ¹	hau	h.	<u>-1</u> 3
	si ₆	ngo5	Z O ₆	maa	\mathbf{l}_{i_a}	Keoi5			Cong ₄						116	:13
so		I	sit	clos	_	he	(meas		bed	deep	breathe	e in		one bre	ath	

hambaanglaang.hk





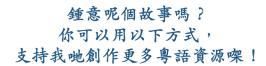












Do you like this story? You can empower us to create more resources by









贊助故事 Sponsoring a Story

以題獻方式將呢個故事送俾你愛嘅人 Dedicate it to a loved one

電郵聯絡我哋 Email us: info@hambaanglaang.hk









http://hambaanglaang.hk/

購買圖書 Buying our books

【冚唪唥粤文讀本】 第一期 8輯共40本精選套裝

【Hambaanglaang Graded Readers】 The First Season: 8 Sets/40 Books



如果使用内容,請按以下方式引用作品: Please cite the work as follows if using the content:

《哥哥嘅朋友》係「冚唪吟粵文讀本 | 系列 Lv 6 嘅故仔書。 "A Friend of My Brother" is a title from Hambaanglaang Cantonese Graded Readers (Lv 6).

【鳴謝 Attribution】

"A Friend of My Brother" (Cantonese), translated by HamBaangLaang (© HamBaangLaang, 2022), is based on the original story, Who Stole Bhaiya's Smile? (English), written by Sanjana Kapur, illustrated by Sunaina Coelho, published by Pratham Books (© Pratham Books, 2019) under a CC BY 4.0 license on StoryWeaver.



取之社區,用之社區 From the community, by the community

hambaanglaang.hk

實體書・活動・埋嚟睇睇 books · activities · and more



